

前言

一、教材定位

高等学校外国语言文学类专业“理解当代中国”系列教材阿拉伯语系列教材（以下简称“阿拉伯语系列教材”）共4册，其中《阿拉伯语读写教程》《阿拉伯语演讲教程》和《汉阿翻译教程》面向普通高等学校本科阿拉伯语专业学生，《高级汉阿翻译教程》面向翻译硕士专业学位研究生和阿拉伯语语言文学学术学位硕士研究生。

阿拉伯语系列教材旨在将习近平新时代中国特色社会主义思想的学习与阿拉伯语读写、演讲和翻译能力的培养有机融合，引导学生系统学习、深入领会习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义，学会用中国理论观察和分析当代中国的发展与成就，从跨文化视角阐释中国道路和中国智慧，坚定“四个自信”；在内容学习的过程中进一步夯实学生的阿拉伯语基本功，推动学生听说读写译等方面的能力进阶，帮助学生认识中国时政文献的语篇特点与规律，提高学生对中国时政文献的阅读、理解与翻译能力，培养学生就中国特色话题进行公共演讲的能力，助力学生养成思辨能力、跨文化能力和国际传播能力，成为有家国情怀、有全球视野、有专业本领的社会主义建设者和接班人。

二、教材特色

教材突破了技能教材和知识教材的传统分野，将语言学习与知识探究有机融为一体，具有鲜明的特色。

1. 《阿拉伯语读写教程》

本教材可供高校阿拉伯语专业本科5—7学期开设的综合阿拉伯语、高级阿拉伯语、阿拉伯语阅读、阿拉伯语写作等课程使用，也可供独立开设的阿拉伯语读写课程使用。本教材的主要特色是：

理解先行，思辨跟进：引导学生细读习近平新时代中国特色社会主义思想的10个重要方面相关选篇，在全面、准确理解原文思想内涵的基础上，进行分析、应用、评价和创造等高阶思维活动。

理论贯通，实践导向：引导学生通过课文学习和延伸阅读，把握习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义和内在逻辑，并运用该理论体系解释中国实践，加深对中国理论和中国实践的认识，培养理论思维和分析问题与解决问题的能力。

立足中国，放眼世界：通过“拓展阅读”与“讲好中国故事”特色活动板块，引导学生关注国际社会对中国理论与中国实践的认识和理解，培养学生的跨文化思辨意识，提高用阿拉伯语讲好中国故事的能力。

自主学习，合作探究：贯彻“学习中心、产出导向”的教学理念，注重指导学生独立预习课文，独立检索相关文献，进行延伸阅读。通过多样化的课内课外、线上线下小组学习活动，引导学生在独立思考和独立研究的基础上进行合作探究，不断提高思辨能力、研究能力和创新能力。

读写结合，显隐得当：以读促写，以写促读，实现阅读能力和写作能力的同步提高。让学生在运用语言的过程中循序渐进掌握高质量语言资源，提高语言使用水平，提升学生隐性语言学习能力。同时，本教材通过各单元系统设计的词句篇语言练习进一步夯实语言基本功，提高学生的显性语言学习能力。

2.《阿拉伯语演讲教程》

本教材可供高校阿拉伯语专业本科4—7学期开设的高级口语、演讲等课程使用。本教材的主要特色是：

细读原著，理解中国：引导学生通过深入阅读习近平新时代中国特色社会主义思想10个重要方面的关键选篇，掌握其基本观点和内在逻辑，理解中国理论与中国实践。倡导语言与内容融合发展的教学理念，通过在课堂热身练习中提供丰富多样的案例，加深学生对中国理论和中国实践的理解和认识。

产出导向，讲述中国：以任务为导向，通过内容学习和演讲技能训练，搭建脚手架帮助学生完成具有挑战性的口头产出任务。注重培养学生的跨文化思辨意识，提高学生用阿拉伯语讲好中国故事的能力。

合作探究，融合发展：贯彻“学习中心”的教学理念，注重指导学生在课前检索相关文献，查找中国治理实例，理解和阐释课文内容。通过多样化的课内课外、线上线下小组学习活动，引导学生在研讨与合作探究中提升阿拉伯语表达与沟通能力，促进演讲能力、思辨能力、研究能力和创新能力的融合发展。

3.《汉阿翻译教程》

本教材可供高校阿拉伯语专业本科 5—8 学期开设的汉阿笔译课程使用。本教材的主要特色是：

教师主导，学生主体：以教师讲解原文思想与翻译策略为基础，引导学生强化翻译策略训练；教师阐释与学生体验相结合，围绕习近平新时代中国特色社会主义思想的 10 个重要方面，帮助学生掌握习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义，认识中国时政文献翻译的特点与规律。

突出基础，强化对比：重视汉语与阿拉伯语基础语言知识的掌握，引导学生认识中国当代政治文献的语言特色和汉阿时政话语的差异。

以我为主，融通中外：坚持以中国时政文献原文思想内涵为根本，兼顾国际受众理解与接受，灵活应用多样化翻译策略与方法。

实践为本，反思为要：将翻译实践与理论阐释相结合，引导学生系统总结与理性分析中国时政文献翻译与传播的实践，认识国际传播效果评价的系统性与复杂性。

4.《高级汉阿翻译教程》

本教材可供高校翻译硕士专业学位研究生、阿拉伯语语言文学学术学位研究生的汉阿笔译课程使用。本教材的主要特色是：

理论为纲，实践为本：以习近平新时代中国特色社会主义思想 10 个重要方面构建单元逻辑和课程知识结构。通过核心概念、关键语句、译文评析和拓展练习，引导学生把握习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义，运用该理论体系解释中国实践，加深对中国理论和中国实践的认识，培养理论思维能力和分析问题与解决问题的能力。

问题导向，能力为要：以问题为导向，引导学生在基本翻译原则指导下，通过大量实践不断提高翻译决策能力和解决具体问题的能力。引导学生关注中国时政文献的特点和基本翻译原则，充分认识翻译过程中的决策考量，掌握常见问题的处理方法。通过反复实践，引导学生举一反三，融会贯通，以提高翻译实操能力。

宏观着眼，微观入手：引导学生遵循“以大见小、以小见大”的翻译程序。带领学生先从语篇角度出发，把握文本产生的宏观背景、目的要义、内部逻辑以及整体的风格语域等特点；再从句段入手，处理好局部与细节，解决好重点难点问题，做到局部照应整体，与全文的宗旨要义、风格语域等前后贯通、协

调一致。

练习拓展，思考延伸：通过课后研讨、翻译实践和拓展阅读，引导学生通过自主学习、合作探究、互评互学相结合等方式开展拓展练习和过程反思。鼓励学生运用批判性思维，认识到艺无止境、译无止境的道理。培养学生正确认识翻译理论与实践之间的关系，助力学生提升翻译理论素养与实践技能。

三、教学资源

教学资源是保障教材有效使用的必要支撑。阿拉伯语系列教材在理论高度、知识深度和教学方法等方面对教师均有较大的挑战性。为支持教学工作顺利开展，阿拉伯语系列教材各册均配有教师用书，提供各单元重难点解析、练习答案、教学建议、补充练习等材料。此外还建设了教学资源平台，提供习近平新时代中国特色社会主义思想的系列讲座视频，各册配套优秀教案、示范教学视频，以及形式多样的当代中国主题延伸学习文本和音视频资源，供教师备课参考和学生课外学习使用。

四、译文说明

阿拉伯语系列教材关于习近平新时代中国特色社会主义思想的语篇、段落和句子大多选自《习近平谈治国理政》第一卷、第二卷、第三卷。为保证术语翻译的规范性，关键术语的译法如在不同卷册有差异，一律以第三卷为准。部分材料选自《讲话》和《决议》，为体现术语翻译的发展，本系列教材也选用了部分《讲话》和《决议》中的术语译法。

五、分工与致谢

阿拉伯语系列教材的编写团队由北京第二外国语学院牵头组织北京大学、北京外国语大学、北京语言大学、四川外国语大学、天津外国语大学、上海外国语大学、大连外国语大学的资深教授和骨干教师组成。教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会阿拉伯语专业教学指导分委员会全体成员、马克思主义理论专家对阿拉伯语系列教材进行了专业评审，提出了宝贵的修改意见。中国外文局参与《习近平谈治国理政》翻译和审定稿的中外专家对翻

译教材进行了审稿把关。为增强教材内容的多样性与丰富性，我们在编写过程中选用了中央党史和文献研究院、中国外文局、人民出版社、人民网、新华网等相关单位的文章素材，谨向上述单位的倾力支持与帮助致以最诚挚的谢意。

阿拉伯语系列教材编写组

2022年6月